

海峽兩岸標準計量檢驗認證合作協議

民國 98 年 12 月 31 日行政院第 3177 次院會予以核定

民國 98 年 12 月 31 日行政院院臺陸字第 0980099808 號函送立法院備查

為便利海峽兩岸經貿往來，促進兩岸產業合作，創造良好投資環境，提升兩岸貿易產品品質（質量）及安全，保護消費者權益，財團法人海峽交流基金會與海峽兩岸關係協會就兩岸標準、計量、檢驗、驗證認證（認證認可）及消費品安全合作事宜，經平等協商，達成協議如下：

一、合作範圍

雙方同意共同採取措施，開展下列領域的交流合作：

- （一）標準領域：積極探索和推動重點領域共通標準的制定；開展標準資訊（信息）交換，並推動兩岸標準資訊（信息）平台建設；加強標準培訓資源共享。
- （二）計量領域：促進兩岸法定（法制）計量合作、計量技術和計量管理資訊（信息）交流；合作研究最高量值準確可靠的裝置，並開展相關裝置的比對；推動測量儀器溯源校正（校准）的技術合作。
- （三）檢驗領域：溝通兩岸檢驗標準和程序；建立兩岸貿易中商品檢驗合作與磋商機制；開展商品安全檢驗檢測技術合作。
- （四）驗證認證（認證認可）領域：溝通兩岸驗證認證（認證認可）標準和程序；共同推動兩岸新領域驗證認證（認證認可）制度的建立和實施；推動兩岸驗證認證（認證認可）結果的互信，就雙方同意的項目作出具體安排。
- （五）消費品安全領域：建立兩岸消費品安全訊息（信息）

通報聯繫機制；建立兩岸貿易消費品安全協處機制；加強對不合格消費品處理的溝通與協調。

(六) 加強上述合作領域內相關制度規範的資訊(信息)交換。

(七) 雙方同意的其他合作事項。

二、合作形式

雙方同意就前述合作領域採取如下措施：

(一) 分別成立兩岸標準、計量、檢驗、驗證認證(認證認可)及消費品安全合作工作組，共同商定具體實施計畫，明確活動範圍等，並可根據需要形成相關領域的合作文件。

(二) 以技術合作、專家會議、資訊(信息)交流、人員互訪及業務培訓等方式開展標準、計量、檢驗、驗證認證(認證認可)及消費品安全領域的交流與合作。

(三) 雙方業務主管部門負責指導、協調各工作組開展工作，並指定聯絡人負責各領域業務的日常聯絡及工作方案的實施。

三、相互協助

雙方同意對執行本協議的相關活動提供必要的協助。

四、保密義務

雙方同意對於在執行本協議相關活動中所獲資訊(信息)，遵守約定的保密要求。

五、文書格式

雙方同意資訊(信息)交換、通報、查詢及業務聯繫，使用商定的文書格式。

六、聯繫主體

(一) 本協議議定事項，由雙方業務主管部門指定的聯絡人相互聯繫實施。

(二) 本協議其他事宜，由財團法人海峽交流基金會與海峽兩岸關係協會聯繫。

七、協議履行及變更

雙方應遵守協議。

協議變更，應經雙方協商同意，並以書面方式確認。

八、爭議解決

因適用本協議所生爭議，雙方應儘速協商解決。

九、未盡事宜

本協議如有未盡事宜，雙方可以適當方式另行商定。

十、簽署生效

本協議自簽署之日起各自完成相關準備後生效，最遲不超過九十日。

本協議於十二月二十二日簽署，一式四份，雙方各執兩份。

財團法人海峽交流基金會

董事長 江丙坤

海峽兩岸關係協會

會長 陳雲林

Cross-Strait Agreement on Cooperation in Respect of Standards, Metrology, Inspection and Accreditation

(This agreement will become effective only after the completion of relevant procedures.)

In order to facilitate cross-strait economic and trade dealings, promote cross-strait industrial cooperation, create investment-friendly conditions, enhance the quality and safety of cross-strait traded goods, and protect consumer rights, the Straits Exchange Foundation and the Association for Relations Across the Taiwan Strait, after negotiation based on an equal footing, hereby agree on the following matters of cross-strait cooperation in respect of standards, metrology, inspection, certification and accreditation, and consumer product safety:

1. Scope of Cooperation

The Parties agree to jointly adopt measures for carrying out exchanges and cooperation in the following areas:

- (1) Standards: To actively explore and promote the formulation of compatible standards in key fields; to exchange information on standards and promote the establishment of a cross-strait standards information platform; and to enhance the sharing of standards training resources.
- (2) Metrology: To promote cross-strait cooperation in respect of legal metrology and exchange of information on measurement techniques and legal metrological control; to conduct joint research on the highest measurement standards with precision and reliability, and intercomparison of standards; and to pursue technical cooperation in respect

of measuring instruments, traceability and calibration.

- (3) Inspection: To communicate cross-strait inspection standards and procedures; to establish a cooperation and consultation mechanism for product inspection in cross-strait trade; and to conduct technical cooperation in respect of product safety inspection and testing.
- (4) Certification and Accreditation: To communicate cross-strait certification and accreditation standards and procedures; to jointly promote the establishment and implementation of a cross-strait mechanism for certification and accreditation in new fields; and to promote mutual trust in the results of cross-strait certification and accreditation, making specific arrangements on items agreed to by both Parties.
- (5) Consumer Product Safety: To establish a cross-strait notification mechanism for consumer product safety information; to establish a cross-strait trade consumer product safety coordination mechanism; and to strengthen communication and coordination in dealing with non-compliant consumer products.
- (6) To strengthen information exchange in respect of relevant systems and rules within the above-mentioned areas of cooperation.
- (7) Other matters of cooperation agreed to by the Parties.

2. Form of Cooperation

The Parties agree to adopt the following measures for cooperation in the above-mentioned areas:

- (1) Setting up working groups respectively for cross-strait standards, metrology, inspection, certification and accreditation, and consumer product safety, to jointly

discuss and set specific implementation programs and clearly delineate the scope of activities, and to develop cooperation documents for related fields based on the needs identified.

- (2) Carrying out exchanges and cooperation in the areas of standards, metrology, inspection, certification and accreditation, and consumer product safety by means of technical collaboration, conferences of experts, information exchange, exchange visits, operational training, etc.
- (3) The competent authorities of each Party shall be responsible for directing and coordinating each working group's conduct of its tasks, and shall designate contact persons to be responsible for conducting regular liaison and the carrying out of work projects in each field.

3. Mutual Assistance

The Parties agree to provide necessary assistance for activities related to the implementation of this Agreement.

4. Confidentiality Obligation

The Parties agree to comply with commitments to maintain requested confidentiality of information obtained in the course of activities related to the implementation of this Agreement.

5. Document Format

The Parties agree to use the format of documents for information exchange, notifications, inquiries, and operational liaison as settled by discussion between the Parties.

6. Liaison Bodies

Liaison on the implementation of matters set out in this agreement shall be conducted by a contact person or persons designated by the competent authorities of each Party.

Liaison regarding other matters related to this Agreement shall be handled by the Straits Exchange Foundation and the Association for Relations Across the Taiwan Strait.

7. Implementation of and Amendment to the Agreement

The Parties shall comply with the provisions of this Agreement.

This Agreement shall be amended only with both Parties' consents, and shall be confirmed in writing.

8. Dispute Settlement

Any disputes arising from the application of this Agreement shall be resolved by prompt negotiation between the Parties.

9. Matters Not Mentioned in This Agreement

Matters not mentioned in this Agreement shall be separately discussed and resolved by the Parties in an appropriate manner.

10. Effective Date

This Agreement shall become effective from the date of signing after both Parties have completed their respective relevant preparations, no later than ninety days hereafter.

This Agreement was signed on December 22 in four original copies, with each Party keeping two copies.

Straits Exchange Foundation

Chairman

Chiang, Pin-Kung

Association for Relations
Across the Taiwan Strait

Chairman

Chen, Yunlin

[Note: In case of any discrepancy between the Chinese text and English translation, the Chinese text shall govern.]